

## Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 15.198d (I)

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 2.344-345

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Si

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción? Correcta

Tipo de cita: Literal

### Giro con el que se introduce la cita:

[...] παραστησάμενος τὸν Τυρταῖον καὶ τὸν Τυρταίου μεγαλοφωνότερον Ὅμηρον [...]

### Texto de la cita:

ἀλλ', ὦ ἀγαθοί, τὴν<sup>1</sup> λήμην<sup>2</sup> ὑμῶν<sup>3</sup> ἀφαιρετέον (cf. Arist. *Rh.* 1411a15-6; Ath. 3.99d) ἥς χορηγεῖτε κηδεμονίας<sup>4</sup>, ὅση ὑποβέβηκεν ἔτι καὶ ἐγκάθηται δυσθανατῶσα. λέγω οὖν παραστησάμενος τὸν Τυρταῖον καὶ τὸν Τυρταίου μεγαλοφωνότερον Ὅμηρον (*Il.* 13.99-102).

Ἦ πόποι, ἦ μέγα θαῦμα τόδ'<sup>5</sup> ὀφθαλμοῖσιν ὀρῶμαι  
δεινόν, ὃ οὐ ποτ' ἔγωγε τελευτήσεσθαι ἔφασκον,  
Τρῶας ἐφ' ἡμετέρας ἰέναι πόλεις<sup>6</sup>, οἱ τὸ πάρος περ  
φυζακινοῖς<sup>7</sup> ἐλάφοισιν ἐώκεσαν<sup>8</sup>.

καὶ (*Il.* 2.344-345)

Ἄτρειδη, σὺ δὲ<sup>9</sup> ὡς πρὶν ἔχων ἀστεμφέα βουλήν,  
ἄρχευ Ἀργεῖοισι κατὰ κρατερὰς ὑσμίνας.

παράγγελλε δὲ ἐξ Ὀμήρου μὲν<sup>10</sup> τοῖς στρατιώταις (*Il.* 2.382),

Εὐ μὲν τις δόρου θηξάσθω, εὐ δ' ἀσπίδα θέσθω.

ἐκ φιλοσοφίας δέ, ὅτι θηξάσθω μὲν καὶ τὸ δόρου εὐ, θηξάσθω δὲ πρὸ τοῦ δόρατος τὸν θυμόν, καὶ θέσθω μὲν εὐ τὴν ἀσπίδα, θέσθω δὲ πρὸ τῆς ἀσπίδος τὴν εὐψυχίαν, καὶ ταῦτα παραγγέλλων καὶ παρεγγυῶν (*Il.* 8.527-528),

Ἐξελάσεις<sup>11</sup> ἐνθένδε κύνας κηρεσσιφορήτους  
οὓς κῆρες φορέουσι,

καὶ οἴσουσ'<sup>12</sup> ἐπὶ τὸν Ἴστρον (*Il.* 3.353-354),

Ἦ οφρα τις ἐρρίγησι καὶ ὀψιγόνων ἀνθρώπων  
Ξεινοδόκον<sup>13</sup> κακὰ ῥέξαι, ὅ<sup>14</sup> κεν φιλότητα παρὰσχη.

1 τὴν edd. : ἦν A // 2 λήμην : λύμην olim. Iac. // 3 ὑμῶν A, Dind., Downey : ἡμῶν Hard. (qui conii. ὑμῖν) // 4 ἥς... κηδεμονίας : αἰς... κηδεμονίαις Reiske. // 5 θαῦμα τόδ' edd., Hom. : τόδε A // 6 πόλεις "fort. vitium scriptoris subest" Hard. // 7 φυζακινῆς Hom. // 8 εἰκέσαν Hom. // 9 δ' ἔθ' Hom. // 10 μὲν om. A<sup>1</sup>, ins. m.<sup>1</sup> // 11 ἐξελάαν Hom. // 12 οἴσουσ' : οἰσεις Gas. // 13 ξεινοδόκον A Hom. : ξεινοδόχον edd. // 14 ὅ edd. Hom. : ὅς A

### Traducción de la cita:

Pues bien, queridos príncipes, es necesario que os quitéis la legaña del cuidado que proporcionáis (cf. Arist. *Rh.* 1411a15-6; Ath. 3.99d), la cual subsiste aún y permanece

resistiéndose a desaparecer. Esto lo digo, efectivamente, presentando como testimonio en su favor a Tirteo y a Homero, que emplea un lenguaje más elevado que Tirteo (Il. 13.99-102):

*¡Ay! ¡Realmente es un gran prodigio este que veo con mis ojos,  
funesto, que yo, al menos, nunca afirmé que fuera a cumplirse:  
que los troyanos marchan contra nuestras ciudades, los que antes incluso  
parecían fugitivos ciervos.*

Y (Il. 2.344-345):

*Atrida, tú, de la misma forma que antes, con tu firme determinación,  
Dirige a los argivos durante los violentos combates.*

Alienta a través de Homero a los soldados (Il. 2.382):

*Que se afile bien la lanza y se tenga bien dispuesto el escudo.*

Y a través de la filosofía: que afile bien también la lanza, pero, antes que la lanza, que aguce su ánimo; y que tenga bien dispuesto el escudo, pero, antes que el escudo, que se arme de valor; dándoles estas órdenes y pronunciando estas arengas (Il. 8.527-8):

*Echarás de aquí a los perros funestos  
que arrastran las Parcas.*

Y los llevarán hacia el Istro (Il. 3.353-354):

*Para que cualquiera de los hombres, incluso jóvenes,  
tema obrar mal con el huésped que le ofrezca su amistad.*

### **Motivo de la cita:**

Temistio a través de las palabras de Homero, le muestra al emperador Teodosio la necesidad de arengar a los soldados y ejemplos de cómo podría hacerlo.

### **Comentario:**

Temistio dedica su discurso XV al emperador Teodosio. Comienza haciendo referencia a las obras de Homero, Tucídides y Hesíodo, y defendiendo su derecho a componerle discursos al emperador. Destaca a lo largo de la obra la importancia de que un monarca sea justo, porque de esta forma no solo se beneficia a sí mismo, sino a todo el imperio. Elogia, además, la manera en la que el Teodosio gobierna, pues lo hace con humanidad.

El pasaje que nos ocupa constituye la parte final del discurso. Previamente (Or. 15.197c), Temistio le aconseja al emperador lo siguiente: "τάξις καὶ τόλμαν καὶ εὐπειθειαν εἰς τὴν φάλαγγα ὑμῶν ἐπανακτέον, καὶ ταύταις ἐπανιούσαις συνεπανήξει εὐθὺς καὶ ἡ νίκη" ("es necesario que traigáis de vuelta al ejército orden, valor y docilidad, y junto a estas cualidades, una vez restituidas, regresará también la victoria"). Lo que viene a continuación es una anécdota sobre Tirteo y los lacedemonios (este pasaje lo hemos traducido en la ficha de Or. 15.198a), según la cual los atenienses, cuando aquellos acudieron en embajada para solicitar una alianza, no les entregaron

otro apoyo más que el poeta, para que restaurase su antiguo entusiasmo, pues confiaban en que el problema de los lacedemonios no era la fuerza física. Cita después las palabras que Néstor le dirige a Agamenón y Aquiles al intentar apaciguarlos (*Il.* 1.260-1), aunque con una ligera modificación, "en efecto, ya antes tuve trato con otros reyes / en numerosas ocasiones, y ellos nunca me despreciaron" (véase la ficha correspondiente, *Or.* 15.198a), y con la intención de predisponer al monarca a su favor antes de la "reprimenda", por así decir, que le dirige en el pasaje que nos encontramos analizando. Las palabras de Temistio nos hacen pensar que debió existir cierta falta de disciplina en el ejército y que esto podría causar dificultades en las campañas. De ahí que exhorte a los emperadores a quitarse la legaña o, como diríamos hoy, a quitarse la venda de los ojos. Para suavizar el tono de su advertencia y, al mismo tiempo, buscar un apoyo con cierta autoridad, alude de nuevo a Tirteo, trayendo a colación la historia que contó, y a Homero, citando una serie de versos de este último que contienen arengas. De esta forma, la cita literal de *Il.* 2.344-345, versos que forman parte de la arenga de Néstor a los aqueos para que no abandonen la guerra, consideramos que cumple una doble función: le sirve a Temistio para utilizar a Homero como testimonio a su favor (incluso él mismo lo afirma, "παράσθησάμενος") y, al mismo tiempo, realiza una exhortación al propio emperador para que retome con firmeza el mando del ejército.

Respecto a las menciones paralelas que hemos encontrado de la cita, además de ser pocas, ninguna resulta relevante para su estudio en Temistio. Solo tres autores citan ambos versos, Pseudo Plutarco (*Vit.Hom.* 2.57), Porfirio (*QH ad Il.* B 370-4, p. 38.5-7 Schr. [50 [7] MacPh.]) y Eustacio de Tesalónica (*ad. Il.* 1.232.39-42). Aunque en otras ocasiones el testimonio de Pseudo Plutarco ha resultado interesante y lo hemos incluido en nuestro análisis de los pasaje paralelos, en este caso el autor emplea los versos, no porque le interese demasiado el contenido, sino por motivos gramaticales, como ejemplo de cambio de la persona gramatical en la narración.

Por lo que se refiere a las variantes textuales que presenta el pasaje de Temistio, cabe indicar en primer lugar que el discurso XV lo transmiten dos manuscritos, el *Ambrosianus gr.* J 22 sup. (A) y el *Coislinianus gr.* 323, chart. (Π); ambos del siglo XIV, según Ballériaux (2001: 9, 13), o del XV, según Downey (1965: VIII, X), y procedentes de un mismo modelo y copiados por la misma mano (aunque Π utiliza un modelo diferente para algunos discursos, no es el caso del XV). El texto de Temistio solo presenta la variante "δέ" en el primer verso, frente la lectura "δ' ἔθ' " que contiene la edición canónica del poema. Puesto que el verso da buena medida y dicha lectura no está apoyada por ninguno de los autores que lo citan, resulta difícil determinar si se trata de un error del propio Temistio al citar de memoria el verso o si surgió en el curso de la transmisión del discurso.

## **Conclusiones:**

La variante que presenta la cita no es relevante para el establecimiento del texto de los poemas. Por lo demás, es un ejemplo interesante de cita con función argumentativa porque Themistio, apoyándose en la autoridad del poeta, suaviza el tono de reproche de sus palabras, al mismo tiempo que le exhorta al emperador a tomar con determinación el mando del ejército.

**Bibliografía:**

J. VANDERSPOEL (1995), *Themistius and the Imperial Court: Oratory, Civic Duty and Paideia from Constantius to Theodosius*, Michigan.

BALLERIAUX, O. (2001), "Prolégomènes à une nouvelle édition critique des discours de Themistios", *RHT* 31, pp. 1-59.

SCHENKL, H.; DOWNEY, G.; NORMAN A. F. (1965-1974), *Themistii orationes quae supersunt*, 3 vols., Leipzig.

**Firma:**

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo (trabajo subvencionado por la beca Severo Ochoa, otorgada por el organismo FICYT en colaboración con el Gobierno del Principado de Asturias),  
13 de marzo del 2018